

1 - Free! -Take Your Marks- Part 1: Choice of Fate!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:24] ---

Breakfast is ready, Haru.

[00:29] ---

Okay.

[00:30] ---

You're not going to eat? It'll get cold.

[00:33] ---

You're right.

[00:34] ---

Huh?

[00:36] ---

Haru?!

[00:39] ---

W-Wait...!

[00:57] ---

Wait!

[00:58] ---

Haru!

[01:08] ---

What kind of dream was I having?

[01:14] ---

Are you okay, Makoto?

[01:22] ---

Thanks, Haru-*chan*.

[01:25] ---

I told you, don't put "*chan*" after my name.

[01:30] ---

Let's see, first the train...

[01:33] ---

All right, let's go, Haru.

We've got to find a place soon...

[01:38] ---

Yeah.

[01:54] ---

*Take your marks for the race of
our never ending youths (Take your marks)*

[01:59] ---

*The next starting blocks are waiting for us
(Be fearless and you'll definitely win, yes!!)*

[02:07] ---

*Now is the time to make your dream while you
are in high spirits, go ahead (Make your dream)*

[02:12] ---

*Set forth towards your
exciting future with fair play*

[02:16] ---

*(I want want want to enter fair and square,
everybody will definitely compete)*

[02:22] ---

*Each encounter is a
fateful turning point (turning point)*

[02:25] ---

Your heart can tell you that

[02:29] ---

*The bond that bears our shape
will never fade from our hearts (never)*

[02:35] ---

The relay that connects us

[02:37] ---

*Let's go! Our freestyle spirit
is ready (freestyle spirit)*

[02:42] ---

Clear skies are the perfect stage

[02:44] ---

*Take on all the obstacles in the way.
Every day is another challenge*

[02:51] ---

*Nice! A bold pep talk with all your
body and mind (all your body and mind)*

[02:54] ---

*I'm pushing my limits
and there's proof, I do my best*

[02:57] ---

With all we've got (go! go!) this is when (go! go!)

[03:01] ---

We swim

[03:02] ---

We are free, oh yeah

[03:13] ---

"Choice of Fate!"

[03:20] ---

What, Haru hasn't decided
on a place in Tokyo yet?

[03:24] ---

Yeah! Mako-*chan* found a place right
after he found out he was accepted, though.

[03:30] ---

Even though Makoto already
has a place, he still went with him?

[03:33] ---

Yeah, he said he had to
get the key to his place, anyway.

[03:39] ---

Big Brother, about helping out
with the club invitation video--

[03:42] ---

Do you think you'll have time?

[03:44] ---

Oh, are you there, too, Gou?

[03:46] ---

Gou-*san*?!

[03:47] ---

I'm here, too.

[03:48] ---

We're about to go to Iwatobi SC for
the swim club's special spring practice.

[03:52] ---

Gou-*san*! Do you like praying
mantises better, or giant water bugs?

[03:56] ---

Praying mantises...?

[03:58] ---

Hey, Momo, what're you doing?

[04:00] ---

Aw, Rin-*senpai*, you're so stingy!

[04:03] ---

Well, I can help with your video.

[04:06] ---

I have a meeting with Ai, though,
so I can only help for a day.

[04:09] ---

Thank you very much!

[04:11] ---

Also, tell Haru that he just needs somewhere
to sleep, so hurry up and pick a place.

[04:18] ---

Hah. Even though you can't
sleep without your own pillow.

[04:24] ---

Ai, starting tomorrow, make Momo
do the No. 33 Training from Hell.

[04:29] ---

What?!

[04:30] ---

The No. 33 Training from
Hell that Big Brother made...?

[04:34] ---

N-Not that...!

[04:35] ---

Shut up!

[04:37] ---

Momo-*chan* and the others sound
like they're training really hard.

[04:40] ---

Yes! We can't lose, either.

[04:43] ---

Yeah!

[04:43] ---

Let's hurry up and try out the new
training regimen Gou-*chan* made for us!

[04:48] ---

Sounds good! I've been wanting to focus

[04:51] ---

--I wonder if Haruka-*senpai* and
Makoto-*senpai* have reached Tokyo yet.
--on how to increase the speed of my turn.

[04:56] ---

Even though we just had
our graduation ceremony,

[05:00] ---

it feels like we've come a really long way, huh?

[05:04] ---

Tokyo is not that far away.

[05:07] ---

True. I mean, Rin's going to Australia.

[05:11] ---

He's trying to go even further...

[05:18] ---

I need to hurry up and find a place.

[05:21] ---

Yeah, our bus home is tomorrow,
so you have to find one before that, huh?

[05:26] ---

Yeah.

[05:32] ---

Don't worry, he'll find a nice place.

[05:36] ---

I introduced him to a great realtor, after all!

[05:41] ---

You did, Coach Sasabe?

[05:43] ---

But Miss Amakata, I'm sure
you know a lot about Tokyo, too.

[05:48] ---

Huh?

[05:48] ---

Oh yeah, *Ama-chan*, you worked at
a swimsuit manufacturer in Tokyo, right?

[05:53] ---

Y-Yes, well...

[05:56] ---

I'm sure you have many
wonderful memories of Tokyo.

[06:00] ---

Y-Yes, that's right. If I were to put
my memories of Tokyo into a saying,

[06:04] ---

it'd be "Reality is often
different from reputation..."

[06:08] ---

Parched city... Concrete jungle...
The city is crying...

[06:14] ---

Even those tears will one day
dry out in the Tokyo desert..."

[06:18] ---

Miss Amakata, are you all right?!

[06:21] ---

C-Coach Sasabe, how do
you know a realtor in Tokyo?

[06:26] ---

Oh, well actually it's not someone I know,

[06:30] ---

but an SC student's relative
who happens to be a realtor in Tokyo.

[06:36] ---

Good morning!

[06:38] ---

Hm?

[06:39] ---

Morning!

[06:41] ---

Oh, speak of the devil!

[06:43] ---

Hey, Hayato!

[06:46] ---

"Shigino Realty"

[06:47] ---

I wonder what kind of person Kisumi's uncle is.

[06:51] ---

If he's like Kisumi's twin,
then I'm going home.

[06:53] ---

Excuse us.

[06:54] ---

Welcome.

[06:55] ---

A twin?!

[06:57] ---

Makoto, we're going home.

[06:58] ---

Wait a minute, Haru!

[07:01] ---

Long time no see, Makoto, Haru!

[07:04] ---

The actual Kisumi? What are you doing here?

[07:06] ---

Yeah, I'm going home.

[07:07] ---

I said wait a minute!

[07:10] ---

Didn't I tell you?

[07:12] ---

I didn't hear anything.

[07:13] ---

I'll be going to college
in Tokyo in the spring, too,

[07:15] ---

so I'll be living at my uncle's house.

[07:18] ---

My stuff's supposed to get here today.

[07:21] ---

Oh, really?

[07:22] ---

Oh, you must be Haruka-*kun* and Makoto-*kun*!

[07:26] ---

I've heard about you.

[07:28] ---

Welcome to Tokyo, the big city
where love and lust swirl together.

[07:31] ---

And to Shigino Realty,
where dreams and ambition swirl together.

[07:36] ---

This is Uncle Katsumi.

[07:37] ---

H-Hello.

[07:39] ---

I've got places set aside
just for you, so don't worry.

[07:42] ---

Hey Kisumi, you show them around.

[07:45] ---

Okay!

[07:53] ---

You got your license, Kisumi?

[07:55] ---

You haven't yet, Makoto?

[07:56] ---

I was busy with entrance exams...

[07:59] ---

But Haru, you got yours already, right?

[08:02] ---

Yeah.

[08:04] ---

Even though you already
had time to get your license,

[08:06] ---

you put off finding a room?
That's just like you, Haru.

[08:09] ---

Be quiet.

[08:10] ---

Oh, look! We can see it now.

[08:12] ---

That's the first place I'm supposed to show you.

[08:15] ---

It's a little old, but it's a proper
apartment and close to the station.

[08:18] ---

It's a great deal.

[08:20] ---

Haru, what do you think?

[08:27] ---

The bathroom is cramped.

[08:28] ---

Well, it's a three-in-one bathroom...

[08:30] ---

That's the most important part for you, huh?

[08:33] ---

Then, what about this place?

[08:35] ---

It's a little far from the station,
but it's a relatively new one-bedroom

[08:37] ---

with a dining room and kitchen!

[08:40] ---

The bathroom is spacious and clean, too.

[08:42] ---

This place is pretty good, isn't it?

[08:45] ---

The kitchen's nice, too, don't you think?

[08:47] ---

It uses the latest
induction technology, not gas!

[08:50] ---

I want to grill mackerel on a wire net.

[08:52] ---

Huh? You can grill on this, too.

[08:55] ---

Then, what about this place?

[08:58] ---

It's so spacious and clean,
and it has a great view!

[09:01] ---

It gets a lot of sunlight, too, and has
an organized system kitchen with a grill!

[09:04] ---

And a dishwasher!

[09:06] ---

The bathtub has a reheating function,
and can you believe this price?

[09:09] ---

Wow...

[09:11] ---

Why is it so cheap?

[09:14] ---

Actually, it's a psychologically
defective property...

[09:17] ---

Psychologically defective...?

D-Does that mean...?

[09:21] ---

Yeah, in other words,
it's a stigmatized property.

[09:25] ---

Actually, last month, the person living here--

[09:27] ---

Y-You don't have to say it!

[09:30] ---

You can't take this place, Haru!

[09:32] ---

You're worrying about it too much.

[09:33] ---

Am not...!

[09:34] ---

You definitely should *not* take this place!

[09:36] ---

But it doesn't affect you, does it, Makoto?

[09:38] ---

Haru's the one who'd be living here.

[09:40] ---

But it'd be scary when I come visit...

[09:45] ---

You guys are close, as usual, huh?

[09:47] ---

No, just normal.

[09:51] ---

Man, you're pretty particular, huh, Haru?

[09:54] ---

He didn't tell you anything except
his price range and train line, huh?

[09:57] ---

Uncle Katsumi tried really hard to
find good places for you, you know.

[10:02] ---

I know that.

[10:05] ---

Kisumi, your uncle looks fun.

[10:08] ---

Oh, can you tell? Ever since I was little,
whenever we met, it was always...

[10:12] ---

Kiss me!

[10:13] ---

Catch me!

[10:14] ---

...and stuff like that.

[10:16] ---

"Catch me" was a pun on his name "Katsu-mi."

[10:20] ---

Well, I guess all that's left is this place.

[10:23] ---

Take a look.

[10:26] ---

This place has a separate
bathtub and toilet, huh?

[10:29] ---

And a gas stovetop in the kitchen.

[10:30] ---

Doesn't it sound good?

[10:32] ---

I won't know until I see it.

[10:33] ---

Yeah, right? But we can't go inside that one.

[10:36] ---

Huh?

[10:37] ---

Everything should already be moved out,
but we didn't get the key back yet...

[10:45] ---

It's Uncle Katsumi.

[10:46] ---

What, already?

[10:48] ---

Sorry, he said my moving truck is here already.

[10:51] ---

They were supposed to come in
the evening, so they're way too early.

[10:53] ---

I have to get back...

[10:55] ---

I'll pay for this,
so you two can take your time.

[10:58] ---

You sure?

[11:00] ---

Well, I'm helping out with work,
so I can expense it.

[11:03] ---

See ya!

[11:07] ---

He said he would "expense it."

[11:09] ---

He seems really adult, like he fits in here.

[11:13] ---

I wonder if we'll be able to fit in here, too...

[11:18] ---

Yeah...

[11:22] ---

Take your marks!

[11:25] ---

What do you want to do now?

[11:27] ---

I want to take a look first,
even if it's just from the outside.

[11:29] ---

Okay, then let's go.

[11:31] ---

The stuff around it is
pretty important, too, right?

[11:36] ---

"Huge Hit Playing Now"

[12:16] ---

Mako-*chan*? Is apartment-hunting going well?

[12:18] ---

Yeah, we're still looking.

[12:20] ---

How are things on your end?

[12:22] ---

Rin-*chan* said he'd help
with the club invitation video!

[12:25] ---

Really? That's great.

[12:27] ---

How's practice?

[12:28] ---

That's going well, too.

[12:30] ---

We were just at Iwatobi SC
trying out a new training regimen,

[12:34] ---

and now we're having a meeting
at the beach while eating lunch.

[12:37] ---

A meeting?

[12:38] ---

We're trying to decide what to do at the
New Student Welcome Meeting in April.

[12:43] ---

Remember? Last year,
we showed everyone's best muscles.

[12:47] ---

That time, the muscles
ended up taking center stage,

[12:51] ---

but this year, we're going
to try something different.

[12:54] ---

We're planning on showcasing
this year's trendiest muscle,

[12:57] ---

the latissimus dorsi,
in the move where you can see it best;

[13:00] ---

by performing the butterfly live on stage!

[13:01] ---

Isn't it impossible to
swim the butterfly on stage?

[13:04] ---

It is! That's why--

[13:05] ---

Oh, sorry! Looks like the train's here.

[13:07] ---

Okay, then I'll send you
the movie we shot earlier.

[13:10] ---

Good luck finding a place!

[13:12] ---

By the way, based on
the theory of finding a place--

[13:15] ---

Hey, Nagisa-kun!

[13:16] ---

Later, Mako-chan! Tell Haru-chan we said hi!

[13:19] ---

I will. Bye!

[13:26] ---

I see. If they do that, they'll be
able to do the butterfly on stage.

[13:35] ---

Jeez, what are they doing?

[13:42] ---

We have to do our best, too.

[13:53] ---

Let's see... a ten-minute
walk from here, huh...?

[13:57] ---

This way?

[13:58] ---

That looks right.

[14:07] ---

It's a beautiful place, don't you think, Haru?

[14:09] ---

Yeah...

[14:14] ---

Hey, you think that's the apartment building?

[14:17] ---

Yeah, I guess...

[14:19] ---

Good thing it wasn't hard to find.

[14:21] ---

Hey, this park looks a little like
the one by Iwatobi Elementary School.

[14:27] ---

Where you fell off the bars in kindergarten.

[14:30] ---

Yeah, that park.

[14:38] ---

This is the room.

[14:39] ---

There's no nameplate, so it looks
like they've already moved out.

[14:44] ---

Do you think that building's...?

[14:47] ---

Yeah, it looks like a pool.

[14:50] ---

To have a pool that close--

[14:53] ---

It's the perfect location for you, Haru.

[14:56] ---

If you choose this place,
then you can swim whenever you want.

[15:02] ---

I can swim at the university.

[15:05] ---

Hey!

[15:07] ---

You two were about to go into
this room earlier, weren't you?

[15:11] ---

No... um...

[15:14] ---

Are you guys Coach's friends?

[15:18] ---

Coach?

[15:29] ---

It looks like you're almost done packing.

[15:31] ---

Oh, Sosuke.

[15:33] ---

You're still not packing?

[15:35] ---

I plan on taking a little more time here.

[15:39] ---

Rin-*senpai*, you'll be going back to your family's house before going to Australia, right?

[15:44] ---

Yeah, I have to be a good son once in a while.

[15:47] ---

I wanna go back to
Rin-*senpai*'s family's house, too!

[15:50] ---

Anyway, when you go home,
are you on top? Or bottom?

[15:55] ---

What are you talking about?

[15:57] ---

You know! On bunk beds,
who's on top, you or Gou-*san*?

[16:04] ---

We don't have bunk beds.

[16:06] ---

--What? How boring!
--Hey, Momo-*kun*!

[16:08] ---

You can't just put in books
on how to raise beetles!

[16:13] ---

It's a present for Gou-*san*!

[16:15] ---

And it's the whole five-book set!

[16:17] ---

Sosuke.

[16:18] ---

Right.

[16:20] ---

I'll give it to my relatives'
kid who likes insects.

[16:24] ---

Hey! I like them more!

[16:29] ---

--It's my precious book on stag beetles!

--I'm sure Gou-san is happy

to spend time with you, Rin-senpai,

[16:33] ---

even if it's only for a short time.

[16:35] ---

You're probably the most

happy about it, aren't you, Rin?

[16:39] ---

Shut up.

[16:41] ---

Stop saying stupid stuff and give us a hand.

[16:45] ---

Your coach lived in that apartment?

[16:48] ---

Yeah. He was just a coach

at the district pool, though.

[16:52] ---

He quit while I was out sick.

[16:55] ---

I wonder what his reasons were...

[16:58] ---

Who knows?

[16:59] ---

But I wanted to get better.

[17:02] ---

He said he'd teach me a way to swim faster...

[17:06] ---

Why do you want to swim faster so badly?

[17:09] ---

Because I don't want to lose to him...

[17:12] ---

"Him"...?

[17:13] ---

A guy who was in my class.

[17:15] ---

He transferred over winter break.

[17:17] ---

He was really fast, and in the end,

I couldn't beat him once.

[17:21] ---

I want to race against him again, and win!

[17:25] ---

We made a promise

to meet again at a swim meet!

[17:29] ---

To swim together again!

[17:45] ---

Hey, what's your name?

[17:48] ---

Huh? It's Kuramoto Misaki.

[17:51] ---

I see. I'm Tachibana Makoto. And he's--

[17:55] ---

Nanase Haruka.

[17:57] ---

Misaki-*kun*, are you going
to the swimming club now?

[18:02] ---

Yeah. Because I want to get faster!

[18:08] ---

What stroke do you swim?

[18:10] ---

Me? I swim freestyle!

[18:14] ---

I'll definitely become
number one swimming freestyle!

[18:20] ---

Misaki-*kun*, do you think it's
okay for us to go to the pool, too?

[18:23] ---

Huh?

[18:33] ---

He's a little rough, but he swims well.

[18:36] ---

He must've had a good coach teaching him.

[18:47] ---

Good work.

[18:48] ---

I think your basics are good.

[18:49] ---

Oh, okay...

[18:51] ---

But in some places, you get too tense,
and it seems like you're breaking your form.

[18:57] ---

Your recovery is really good,

[18:59] ---

but make sure you don't bend
your elbow too much underwater...

[19:02] ---

Like this?

[19:03] ---

Yeah, that's it! And then let

it naturally enter the water...

[19:08] ---

Who is that?

[19:09] ---

Isn't that swimming amazing?

[19:19] ---

Wow! You know him, Misaki?

[19:22] ---

He has a beautiful front crawl!

[19:27] ---

Who in the world are you guys?

[19:31] ---

It'd be nice to swim together some day, huh?

[19:33] ---

Of course, with the boy who transferred, too.

[19:37] ---

Yeah.

[19:42] ---

Big Brother!

[19:43] ---

Oh, you're early.

[19:45] ---

Yeah, I finished my shopping
earlier than expected,

[19:49] ---

so I bought some not-too-sweet cake.

[19:53] ---

We're having steak for
dinner tonight, your favorite.

[19:57] ---

Mom's going all out, you know.

[20:00] ---

She's going overboard.

[20:01] ---

But it's been so long.

[20:03] ---

And you'll be going off
to Australia again in no time,

[20:07] ---

so it's okay to go a
little overboard, don't you think?

[20:09] ---

Did you finish packing your stuff at the dorm?

[20:12] ---

Yeah.

[20:14] ---

More importantly,

did you hear anything from Haru?

[20:17] ---

About whether or not he found a place...?

[20:19] ---

If it's bothering you that much,
then you should call him yourself.

[20:23] ---

It's not bothering me *that* much...

[20:27] ---

Well, if Makoto's with him,
I'm sure he'll be fine.

[20:30] ---

Yeah.

[20:34] ---

It's a little sad...

[20:36] ---

Huh?

[20:37] ---

Everyone's slowly getting separated.

[20:40] ---

What are you talking about?
We're not getting separated.

[20:44] ---

We're setting off on new journeys!

[20:47] ---

No matter where we are,
our hearts are connected--

[20:49] ---

Stronger than they ever have been before.

[20:54] ---

What?

[20:55] ---

Trying to act cool.

[20:57] ---

Shut up.

[21:05] ---

Come in, Haru. This is the place I'm renting.

[21:09] ---

There's nothing here,
but why don't we rest a little?

[21:12] ---

Okay.

[21:15] ---

I need to get curtains, too...

[21:17] ---

We'll be busy...

[21:19] ---

Yeah.

[21:24] ---

Hey, Haru.

[21:25] ---

What is it?

[21:27] ---

Actually, I was getting a little worried today.

[21:31] ---

I wasn't sure if I could really live
in an unknown city like this.

[21:37] ---

But earlier, when we went to the pool
together, and I got to teach Misaki-kun,

[21:40] ---

I thought, I really do want to teach kids
more about how fun swimming is.

[21:47] ---

You said to me before,
"You should just be yourself." Remember?

[21:52] ---

So I don't know how far I can go,

[21:55] ---

but I'd like to do my best
in this city in my own way.

[21:59] ---

Yeah.

[22:00] ---

Besides, when I looked at Misaki-kun,

[22:03] ---

it reminded me of the old Rin...

[22:06] ---

It made me think that
I needed to work hard, too.

[22:09] ---

Rin wasn't that honest with himself.

[22:12] ---

Yeah, I think you're right.

[22:16] ---

"Calling: Shigino Katsumi"

[22:18] ---

Okay, here's the key, then.

[22:21] ---

It hasn't been cleaned yet, but I think
it'd be fine if you just went to take a look.

[22:26] ---

Thank you very much.

[22:28] ---

We heard that the person who used to live there was a swimming coach.

[22:32] ---

What kind of person was he?

[22:33] ---

Hm... I think he coached as a part-time job. He's still a student.

[22:38] ---

Speaking of which, when he came to return the key, he left his phone.

[22:42] ---

He called earlier saying he would come and get it right away,

[22:45] ---

so if you waited a little, you could probably meet him, but...

[22:48] ---

What do you think? Wanna say hi?

[22:50] ---

No.

[22:50] ---

I see. Well, Kisumi's out, so do you want to go look at the apartment by yourselves?

[22:56] ---

You can borrow my car.

[23:00] ---

So many cars, just as you'd expect from Tokyo.

[23:03] ---

Are you all right, Makoto?

[23:05] ---

Yeah, sorry. I'm just a little nervous--

[23:06] ---

Ah, Haru, in front, in front!

[23:15] ---

Haru, you're amazing...

[23:17] ---

I think it'll be a while before I get used to this...

[23:31] ---

He said it hadn't been cleaned yet, but it looks clean.

[23:35] ---

I feel like I know what the person who used to live here was like.

[23:38] ---

Yeah.

[23:42] ---

I'll take this place.

[23:51] ---

Since the person living here
before was a part-time coach,

[23:54] ---

I wonder if that means
he used to be a swimmer?

[23:57] ---

Who knows?

[24:00] ---

Excuse me!

[24:02] ---

I called earlier saying I forgot my phone.

[24:06] ---

Oh yeah, it's this, right?

[24:09] ---

Oh, good. I didn't know
what I would do if I couldn't find it.

[24:12] ---

Well, if you need anything, feel free
to come back any time, Serizawa-kun.

[24:16] ---

Thank you very much.

[24:33] ---

What happened today?

[24:36] ---

*A lot of stuff happened
with everyone today, too, huh?*

[24:38] ---

Did you have fun, Haru?

[24:39] ---

Yeah.

[24:40] ---

What kinds of things happened?

[24:44] ---

I forgot to buy mackerel...

[24:46] ---

I'll be back.

[24:47] ---

Hey, wait, right now?!

[24:48] ---

On really sunny days

[24:51] ---

It's the perfect day to go to the pool!

[24:52] ---

Haru-chan, Mako-chan, Rei-chan, hurry up!

[24:55] ---

And on days with pouring rain

[24:59] ---

A pool on a rainy day has its charm, too.

[25:03] ---

*Laughing together a whole lot,
and then laughing again*

[25:10] ---

Making new moments together and piling them up

[25:21] ---

Every day, it's not a big deal

[25:24] ---

Every day, it's so wonderful

[25:29] ---

These ordinary and pleasant bonds make us happy

[25:36] ---

Every day, celebrate today

[25:39] ---

Every day, live today

[25:44] ---

*Chasing the scene we
want to see with these friends*

Revision #1

Created 2026-06-20 23:13:21 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:13:21 UTC by whimsee